

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11>

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Научная статья

Шмыгарева Л.О.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-2534-7786;

¹ Уфимский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sh.lilya2011[at]yandex.ru)

Аннотация

Цель настоящей статьи состоит в рассмотрении факторов речевой компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский, а также способов ее применения на материале выступлений В.В. Путина на «Давосской повестке 2021» и пресс-конференции в Женеве в июне 2021 г. Прежние исследования компрессии обращались к обратному направлению перевода, поскольку компрессия в данном случае считается необходимой в силу большей слоговой длины русского языка. Для написания данной статьи было необходимо рассмотреть такие понятия: компрессия речи как средство языковой экономии и факторы сжатия речи, потому что именно на эти понятия был сделан упор при анализе речи В.В. Путина. Научная новизна статьи заключается в изложении и практическом подкреплении утверждения, что и при переводе с русского на английский язык компрессия также необходима.

Ключевые слова: синхронный перевод, речевая компрессия, речь, факторы речевой компрессии, избыточность.

SPEECH COMPRESSION IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION

Research article

Shmigareva L.O.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0002-2534-7786;

¹ Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (sh.lilya2011[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of this article is to analyze the factors of speech compression in simultaneous interpreting from Russian into English, as well as the ways of its application on the material of V.V. Putin's performances on «Davos Conference 2021» and press conferences in Geneva in June 2021. Previous studies of compression applied to the reverse interpreting, since compression in this case is considered necessary due to the larger syllable length of the Russian language. For this article, it was necessary to analyze the following concepts: speech compression as a means of linguistic economy and factors of speech compression, because these concepts were emphasized in the analysis of Putin's speech. The scientific novelty of the article is in the presentation and practical support of the statement that compression is also necessary when translating from Russian into English.

Keywords: simultaneous interpreting, speech compression, speech, factors of speech compression, redundancy.

Введение

Синхронный перевод становится одной из самых востребованных лингвистических услуг, так как помогает экономить время и слушателей, и докладчика. Процесс синхронного перевода был описан не только лингвистами, но и психологами, нейробиологами и другими учеными, однако для многих он до сих пор является чудом [9, С. 232].

Линн Виссон, американский специалист в области международной коммуникации, отмечает, что умение сокращать и сжимать живую речь является одним из основных навыков переводчика [2, С. 37]. Этот важнейший навык, обычно называемый сжатием речи (наряду с вероятностным прогнозированием), считается основой устного перевода на конференциях. Неудивительно, что многие ученые, изучающие теорию перевода, лингвистику, психолингвистику и психологию, уделяют особое внимание этому переводческому аспекту.

В статье исследуются факторы и приемы компрессии речи при конференц-переводе с русского на английский язык. Материалы исследования включают видеозаписи специального выступления президента России Владимира Путина на Давосской повестке дня на период до 2021 года и его пресс-конференции в Женеве 16 июня 2021 года, переведенные на английский язык, и их соответствующие расшифровки. Хотя компрессия речи обычно затрагивается в ходе лекций по теории перевода, всесторонних исследований этому важнейшему навыку при обучении переводчиков на конференциях мало. Поэтому любые вопросы, связанные со сжатием речи при конференц-переводе с русского на английский язык, остаются актуальными и требуют дальнейшего изучения.

Компрессия речи как средство языковой экономии

Следует иметь в виду, что механизм компрессии речи носит психолингвистический характер. Языковая экономия сама по себе типична для устного общения. При передаче сообщения с одного языка на другой сжатие иногда может достигать 60 %. Он соответствует одному из основных законов функционирования языковых систем – закону экономии речи. Речевая экономия – это принцип построения общения с минимальными языковыми усилиями. С точки

зрения бихевиоризма экономия речи соотносится с принципом наименьших усилий: максимальный эффект достигается при минимальных затратах энергии [18, С. 317]. Аналогичный вывод делает немецкий лингвист Торстен Рёлке, чья концепция экономии речи звучит следующим образом: «...die der Sprache innewohnende Tendenz, mit möglichst wenigen formalen Mitteln, die jedoch eine große semantische Flexibilität aufweisen, auszukommen» (язык имеет врожденную тенденцию обходиться как можно меньшим числом формальных средств, которые, однако, обнаруживают большую семантическую гибкость) [15, С. 779]. Он также подчеркивает важность понимания ситуации и контекста, которые позволяют говорящим игнорировать хорошо известную информацию в целевом тексте.

Исходя из лингвистической логики, А.Ф. Ширяев описывает сжатие речи как способ масштабирования сообщения без серьезного ущерба коммуникативной задаче говорящего [14, С. 83]. Являясь приемом конференц-перевода, компрессия речи предполагает синонимическую замену отдельных частей исходного текста на части с уменьшенной слоговой длиной и пропуск некоторых отрезков, либо содержащих избыточную информацию, либо несущих информацию, легко выводимую из коммуникативной ситуации, либо дающих лишнюю информацию, то есть информацию с точки зрения коммуникативной задачи. Выбирая компрессию речи в качестве своей стратегии, переводчики должны анализировать оригинал, чтобы однозначно определить замысел автора и воспроизвести его в своем переводе с меньшими лингвистическими усилиями.

Для более точного изучения поставленной в данной статье цели, было выявлено, что в письменных жанрах и Интернет-коммуникации феномен языковой компрессии наблюдается не только на лексическом, синтаксическом и семантическом уровнях, но и на фонологическом уровне языка. Компрессия также возможна на полисемiotическом и графическом уровнях.

В устных жанрах компрессия будет осуществляться на меньшем количестве уровней из-за недоступности графических средств выражения и мультимедийной информации [10, С. 87].

Факторы сжатия речи

При использовании компрессии речи важно учитывать специфику конференц-перевода и коммуникативную ситуацию. Изучив несколько классификаций коэффициентов компрессии речи при устном переводе конференций [3], [8], [12], мы можем предложить свою собственную, основанную на двух всеобъемлющих аспектах: жестких временных ограничениях, с которыми сталкиваются переводчики в кабине, и информации избыточности.

Несмотря на высокую квалификацию профессиональных устных переводчиков, часть информации неизбежно теряется в процессе устного перевода из-за экстремальных условий работы, в том числе акустических и смысловых «нарушений», цейтнота, быстрой доставки. Временные ограничения влияют на производительность переводчиков и служат предпосылками для семантических преобразований, таких как сжатие речи, с целью уменьшения оригинала, экономии времени и усилий.

Сжатие речи ни в коем случае не является константой, оно во многом зависит от скорости произнесения речи говорящим: чем выше скорость, тем больше языковые средства ограничивают переводчика. Скорость речемыслительных операций имеет свои естественные пределы для каждого переводчика. Попытки раздвинуть границы могут привести к потере концентрации, ошибкам и упущению важной информации. Поэтому эффективное использование сжатия речи помогает избежать возможных ошибок.

Стоит отметить, что профессиональные переводчики-синхронисты склонны говорить в умеренном темпе, поскольку ориентация в исходной речи, поиск подходящего переводческого эквивалента и сам по себе устный перевод сопряжен с определенными трудностями. Быстрая доставка затрудняет восприятие и понимание исходного текста, не говоря уже о создании целевого текста. Поэтому в основе сжатия речи лежат не только жесткие временные ограничения, но и попытки облегчить речевой процесс [14, С. 88]. Более того, компрессия речи, достигаемая за счет синонимической замены или исключения некоторых нерелевантных отрезков, помогает переводчикам «держать дистанцию» (фазовую задержку) от говорящего или сокращать ее.

По мнению В.В. Сдобникова, компрессия речи, искусно выполненная в условиях цейтнота, способствует повышению качества перевода, его оптимизации, в том числе с точки зрения времени, необходимого для поиска переводческого решения [12, С. 126]. Если такое преобразование происходит автоматически, т. е. переводчик не тратит время на оценку оптимальности того или иного решения, он экономит время и силы, затрачиваемые на удержание внимания на исходном тексте.

Ввиду упомянутых выше преимуществ сжатия речи этот механизм нельзя переоценить с точки зрения фактора времени.

Однако даже представители различных подходов к переводу конференций сходятся во мнении, что основным фактором сжатия речи является избыточность. Избыточность в исходном тексте упрощает понимание, позволяет осуществлять вероятностное прогнозирование, быструю семантическую обработку и более быстрое воспроизведение на целевом языке. Некоторые лингвистические исследования показывают, что большинство языков являются избыточными, например, уровни избыточности в русском и английском языках колеблются между 70 и 84 % соответственно [6, С. 58]. Избыточность можно наблюдать на всех языковых уровнях: фонетическом (звукосочетания, характерные для того или иного языка); морфологические (множественные совпадения в роде, числе, падеже); лексические (плеоназмы и тавтологии); синтаксические (причинно-следственные связи в логической цепочке, которая служит для описания причины и следствия).

В контексте конференц-перевода принято говорить о семантической избыточности или избыточности сообщений, когда количество информации, приходящееся на символ или единицу, уменьшается из-за общей тематической обусловленности, а уровень избыточности увеличивается. Отметим, что избыточность в специальных текстах значительно выше, так как для каждого из них характерен определенный набор лексических единиц и клише, облегчающих переводчикам навигацию по исходному тексту, предвосхищение и прогнозирование. В конференц-переводе можно выделить три вида избыточности, которые мы рассматриваем как факторы компрессии речи:

1. Системно-обусловленная избыточность возникает из-за расхождений между структурами исходного и целевого языков. Первое существенное различие между языками и направлением перевода (русский → английский), которое мы анализируем в данной статье — длина слога. Русские слова обычно считаются более длинными, чем английские, а значит, сжатие будет происходить естественным образом: средняя слоговая длина в русском языке (7,5 символов) почти в три раза больше, чем в английском [1]. Рассмотрим случай (1), взятый из протокола устного перевода специального выступления Владимира Путина на Давосской повестке 2021 года (вся грамматика, орфография и формулировка как в исходных текстах, так и в переводных текстах [11], [13], [16], [17] без редактирования):

Таблица 1 - Протокол устного перевода специального выступления Владимира Путина на Давосской повестке 2021 года

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.1>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(1) Действительно, трудно не заметить коренных трансформаций в глобальной экономике, политике, социальной жизни и технологиях. Пандемия коронавируса, которую Клаус только что упомянул, ставшая серьезным вызовом всему человечеству, лишь подстегнула, ускорила структурные изменения, предпосылки для которых уже были достаточно давно сформированы [13].	It is hard to ignore the fundamental changes in the global economy, politics, social life and technology. The coronavirus pandemic, that you mentioned, has become a major challenge to the mankind, has accelerated structural changes, whose preconditions have been already for many years [16].	19

Количество символов в исходном тексте (301) больше, чем в целевом тексте (243) более чем на 19 %. Это становится возможным благодаря краткости английских слов по сравнению с русскими (changes – трансформация, mankind – человечество) и т.д.

Другой спецификой русско-английского устного перевода является грамматическая и лексическая структура английского языка. В связи с этим возможности для сжатия возникают по нескольким причинам:

Таблица 2 - Преобладание конструкций с глаголом to be

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.2>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(2) Наша общая ответственность сегодня заключается в том, чтобы избежать такой перспективы, похожей на мрачную антиутопию [13].	Our common responsibility today is to avoid such a future that resembles a grim dystopia [16].	25
(3) Реальность такова, что в мире сформировались, заявили о себе действительно разные центры развития, со своими самобытными моделями, политическими системами, общественными институтами [11].	The reality is that there are truly different studies of development in the world with their own distinctive models, political systems, social institutions [17].	14

В примерах (2) и (3) количество символов в исходном тексте больше, чем в целевом тексте на 25 % и 14 % соответственно. Это становится возможным благодаря употреблению в целевом тексте конструкций с глаголом to be, так как глаголы в этой форме содержат в себе значительно меньше символов, чем глаголы в исходном тексте (заключается в том – is; сформировались, заявили о себе – there are).

Таблица 3 - Глаголы с семой манеры

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.3>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(4) И в этой связи подробнее остановлюсь на тех ключевых вызовах, которые, по моему мнению, стоят сейчас перед мировым сообществом [13].	And in this regard, I would like to elaborate on the key challenges that, in my opinion, are facing the world community today [16].	1

В данном примере количество символов в исходном тексте больше, чем в целевом тексте на 1 %. Это связано с тем, что в целевом тексте используется глагол с семой манеры, то есть глагол *elaborate* содержит в себе перевод «подробнее остановлюсь», и именно при использовании данного глагола при переводе на английский язык происходит сжатие.

Таблица 4 - Преобладание персонификации

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.4>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(5) На разных международных форумах постоянно звучат призывы к инклюзивному росту, к созданию условий для достижения достойного уровня жизни каждого человека [13].	Various international forums have been invariably calling for inclusive growth, for creating conditions to ensure a decent life for everyone [16].	9

В вышеуказанном примере количество символов в целевом тексте сокращается на 9 %, так как при персонификации те слова, которые были второстепенными членами предложения в исходном тексте, преобразовываются в главные члены предложения в целевом тексте, тем самым могут сокращаться предлоги, второстепенные члены предложения (на форумах звучат призывы – *forums have been calling*).

Таблица 5 - Преобладание адвербиализации, что часто приводит к синтаксической перестройке предложения (например, сложное предложение превращается в простое)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.5>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(6) Как ни парадоксально это звучит, но проблемы расслоения здесь, в развитых странах, оказались еще более глубокими [11].	Paradoxically, the problems of stratification here in developed countries have proven to be even more profound [17].	2

В данном примере процент сжатия составляет 2 %, так как первая грамматическая основа в исходном тексте сжимается до вводного слова в целевом тексте, превращая предложение в целевом тексте в простое (как ни парадоксально это звучит – *paradoxically*).

Таблица 6 - Определенные и неопределенные артикли

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.6>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(7) Было бы наивно предлагать какие-то универсальные чудодейственные рецепты решения обозначенных проблем	It would be naïve to offer some universal magic solutions for the problems [16].	27

[13].		
-------	--	--

В русском языке нет определенных и неопределенных артиклей, и приходится использовать какие-либо уточняющие определения, поэтому в вышеизложенном примере и наблюдается сжатие количества символов на 27 % (обозначенных проблем – the problems).

Таблица 7 - Более широкое использование сокращений

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.7>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(8) Начиная с 1980 года глобальный ВВП по паритету покупательной способности в реальном выражении на душу населения удвоился [13].	Starting from 1980, the global GDP at PPP in real terms per capita has doubled [15].	35
(9) Клаус сейчас упомянул о моем вчерашнем разговоре с Президентом Соединенных Штатов и о продлении договора об ограничении стратегических наступательных вооружений [13].	Klaus just mentioned my yesterday's phone call, phone talk with the US President and we have agreed about extending the START agreement [16].	17 %

В данных двух примерах процент сжатия составляет 35 % и 17 %, это произошло из-за того, что в английском языке есть свои специальные аббревиатуры для русских значений (паритет покупательной способности – PPP; договор об ограничении стратегических наступательных вооружений – the START agreement).

Таблица 8 - Преобладание эллиптических структур

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.8>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(10) Третье. Человек должен быть уверен, что он получит качественную, эффективную медицинскую помощь, когда это требуется, что система здравоохранения в любом случае гарантирует ему доступ к современному уровню услуг [13].	Third, a person must be confident that they will receive high-quality and effective medical care when needed, that the healthcare system in any event will guarantee them access to most advanced services [16].	5

В данном примере процент сокращения составляет 5 %, так как в целевом тексте было опущено местоимение «это» (когда **это** требуется – when __ needed).

Таблица 9 - Более широкое использование деепричастных оборотов вместо придаточных

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.9>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(11) Безусловно, как я уже сказал, во многом выиграли развивающиеся страны, которые использовали растущий спрос на свои традиционные и даже новые товары [11].	Undoubtedly, as I've already said, developing countries gained much benefit from it using the growing demand for their traditional and even new products [17].	1

Процент сжатия в данном примере составляет один процент, так как предложение в исходном тексте является сложным, нет в нем каких-либо оборотов, которые значительно сократили бы количество символов, а вот в целевом тексте вместо придаточного предложения был использован деепричастный оборот, что позволило тем самым сжать предложение при переводе (которые использовали растущий спрос на свои традиционные и даже новые товары – using the growing demand for their traditional and even new products).

2. На семантическом уровне всегда присутствует обусловленная текстом избыточность. Стоит отметить, что лаконичные, профессионально выверенные тексты содержат избыточную информацию в той мере, в какой это позволяет переводчикам сократить или опустить ее, т. е. применить компрессию речи. Такая избыточность проявляется в виде повторений и дублирования некоторых сведений, исчерпывающих пояснений, отступлений от темы, обобщений говорящего:

Таблица 10 - Повторение и дублирование некоторых сведений

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.10>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(12) Да, если судить по цифрам статистики, то даже несмотря на глубокие кризисы 2008-го и 2020 годов, период последних сорока лет можно назвать успешным или даже сверхуспешным для мировой экономики [13].	Well, it's true, we look at the statistics, despite the severe crises of 2008 and 2020, the past 40 years one can call extremely successful for the global economy [16].	17
(13) И только те страны, которые смогут добиться прогресса по этим четырем направлениям, обеспечат себе устойчивое и инклюзивное развитие [13].	Only those countries, that can make progress here, will ensure sustainable inclusive development [16].	27
(14) Отмечу роль России, Саудовской Аравии и Соединенных Штатов Америки, ряда других стран в стабилизации мирового энергетического рынка [13].	I want to stress the role played by Russia, Saudi Arabia and the US in stabilization of the world energy market [16].	15

В примере (12) процент сжатия составляет 17 % из-за сокращения в целевом тексте повторения (успешным или даже сверхуспешным – extremely successful).

Пример (13) также содержит в себе избыточную информацию в исходном тексте, поэтому переводчики прибегли к сжатию на 27 %, употребив лаконичную фразу (по этим четырем направлениям – here).

В случае (14) однородный элемент «ряд других стран» интерпретаторы опускают (процент сжатия – 15 %), так как он указывает на намерение говорящего упомянуть и другие страны, внесшие свой вклад в стабилизацию мирового энергетического рынка, но оратор их не назвал. Предполагается, что толкователи исходят из того, что этот элемент является излишним для реципиентов, поскольку участники Давосского форума, скорее всего, осведомлены об актуальной энергетической повестке дня и о ключевых тяжеловесах энергетического рынка (Ирак, Канада, ОАЭ), способствовавших стабилизации рынка.

К текстообусловленным факторам компрессии можно отнести такие клише официальных речей, как приветствие, благодарность за приглашение или знакомство, обращение к аудитории и т.п.:

Таблица 11 - Клише официальных речей

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.11>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(15) Уважаемый господин Шваб, дорогой Клаус! Дорогие коллеги! [13].	Dear Colleagues, dear Klaus...[16].	50

В вышеизложенном примере как раз и употреблено клише (Уважаемый господин Шваб, дорогой Клаус! – dear Klaus), что позволило сократить речь аж на 50 %!

В.В. Погодина считает вводные слова, словосочетания и различные логические связи в русских текстах идеальными источниками для сжатия речи. От них часто можно отказаться при переводе, поскольку русский язык обладает большей степенью экспрессивности по сравнению с английским [7, С. 114]. Однако, как мы видим в случае (16), переводчики часто эксплицируют такие связи в тексте перевода, так как они находятся под влиянием исходного текста и иногда слишком близко следуют ему (процент сжатия – 7 %):

Таблица 12 - Вводные словосочетания

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.12>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(16) Здесь важно только одно: нужно подходить к диалогу друг с другом почтительно... [11].	What is important, we should approach an honest manner to our dialogue... [16].	7

3. Ситуационная избыточность связана с отсылками говорящего к некоторым паралингвистическим особенностям коммуникативной ситуации в конференц-переводе. Ситуационно обусловленная избыточность перекликается с субъективной избыточностью, характеризующей уровень информативности текста для конкретного реципиента. Ожидается, что коммуниканты, хорошо знающие речевую ситуацию, сочтут любые напоминания о ней в тексте излишними. Вслед за Г.В. Колшанским мы считаем, что использование языка в паралингвистической среде позволяет более рационально использовать языковые средства [4, С. 17]. Следовательно, любые отсылки говорящего к каким-либо паралингвистическим факторам могут служить источниками для сжатия речи. Такие лишние элементы (например, напоминание аудитории о названии мероприятия и его ведущих) можно отбросить, не мешая пониманию замысла автора или сообщения в целом.

Таблица 13 - Отсылки к паралингвистическим факторам

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.30.11.13>

Исходный текст	Целевой текст	Процент сжатия
(17) Россией были предприняты, например, активные посреднические усилия, чтобы остановить вооруженный конфликт в районе Нагорного Карабаха, в который оказались вовлечены близкие нам народы и государства – Азербайджан и Армения [13].	And Russia engaged in active mediating efforts to put an end to the armed conflict in the NagornoKarabakh region [16].	49
(18) Сейчас об этом много говорят, особенно применительно к событиям, которые в Штатах происходили в предвыборной кампании [13].	Well, we talked a lot about that, taking into account what had happen in the US [16].	31

Пропуски, проиллюстрированные в случаях (17) и (18), позволяют сделать вывод о том, что переводчики, очевидно, предполагали, что аудитория была хорошо осведомлена о мировых событиях в январе 2021 года, когда происходила Давосская повестка дня 2021 года. Таким образом, любые пояснения по поводу беспорядков в Капитолии или сторон нагорно-карабахского конфликта будут лишними. Процент сжатия в этих примерах составляет 49 % и 31 %.

Заключение

Выделенные три типа избыточности, как правило, сосуществуют в исходных текстах и позволяют интерпретаторам выбирать тот или иной прием сжатия речи в зависимости от обстоятельств.

Проанализировав 18 примеров, можно сделать такие выводы при сжатии речи:

1. компрессия при переводе с русского языка на английский происходит естественным образом за счет отсутствия флексий, меньшей слоговой длины слов в английском языке;

2. русские предложения практически всегда являются сложными, но при переводе на английский язык переводчики делают эти предложения простыми, используя либо вводные конструкции, либо причастные и депричастные обороты вместо какой-либо одной из грамматических основ;

3. определенные знания аудитории по той или иной мировой обстановке являются ситуационно обусловленным фактором, в зависимости от которого переводчики могут применять компрессию речи. Однако его следует использовать с осторожностью, а переводчики должны знать разницу между добросовестным использованием сжатия речи и информационными пробелами.

Наряду с пониманием паралингвистических особенностей коммуникативной ситуации от переводчика-синхрониста требуется тщательная подготовка, богатая подготовка и специальные знания для успешного применения компрессии речи в повседневной практике. Именно когнитивный арсенал помогает выявить избыточность и сжать исходный текст. Семантические и тематические ассоциативные ряды формируются в памяти переводчика в результате тщательного исследования или длительного обучения.

Однако только глубоких знаний недостаточно для применения компрессии. Крайне важно отличать релевантную информацию от той, которую можно опустить без ущерба для смысла. Менее опытные синхронные переводчики склонны внимательно следить за исходным текстом, уделяя чрезмерное внимание словоформе. Однако исходный текст следует рассматривать, прежде всего, с точки зрения его смысла, содержащегося в форме слов или выражений. Поскольку требования к сохранению авторского стиля при устном переводе минимальны, профессиональные устные переводчики действительно должны анализировать поверхностную структуру исходного текста (слова и грамматические формы), но затем погружаться глубже, чтобы выявить соответствующие информационные сегменты и связи между ними. Такой глубокий анализ — единственный способ для синхронных переводчиков научиться правильно применять сжатие речи.

Таким образом, получается, что компрессия — это один из способов решения не столько структурных, сколько смысловых, то есть коммуникативных и функциональных, задач в ходе перевода [5, С. 44]. А переводчик является специалистом по коммуникации. В процессе работы он умело выбирает тактики для сокращения второстепенной информации и сохранения ядра, смысла высказывания. При этом переводчик всегда оценивает, в каком случае стратегия компрессии приемлема и эффективна, а в каком — недопустима или нежелательна.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бойков В.В. Распределение длины слов в русских, английских и немецких текстах [Электронный ресурс] / В.В. Бойков, Н.А. Жукова, Л.А. Романова. – URL: http://tverlingua.ru/archive/001/01_1-006.htm (дата обращения: 10.10.2021).
2. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. – М.: Р. Валент, 1999. – 243 с.
3. Гурин И.В. Проблема речевой компрессии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования / И.В. Гурин // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2008. – № 1 (1): в 2-х ч. – Ч. I. – с 85-88.
4. Колшанский Г.В. Паралингвистика / Г. В. Колшанский. – М., 1974, – 80 с.
5. Зубанова И.В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе / И.В. Зубанова // Мосты. Журнал переводчиков – 2017. – № 2 (54). – с. 43–53.
6. Пиотровский Р.Г. Информационные измерения языка / Р. Г. Пиотровский. – Л., «Наука», 1968. – 116 с.
7. Погодина В.В. Ресурсы компрессии в синхронном переводе / В.В. Погодина // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. Вып. 9. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2012, – с. 111-114.
8. Погодина В.В. Ресурсы компрессии как фактора качества синхронного перевода / В.В. Погодина // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. Вып. 10. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2013, – с. 84-88.
9. Покрашенко Н.А. Речевая компрессия как одна из ключевых стратегий синхронного перевода / Н.А. Покрашенко // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. Сборник статей VIII Международной научной конференции молодых ученых. В 2-х частях. – Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ», 2019 – с. 232-236.
10. Покрашенко Н.А. Языковая компрессия в Твиттер-коммуникации / Н.А. Покрашенко // Дайджест 2017 : сб. ст. по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков. – Омск, 2018. – с. 87–96.
11. Пресс-конференция по итогам российско-американских переговоров [Электронный ресурс] – URL: http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/press_conferences/65870 (дата обращения: 10.10.2021).
12. Сдобников В.В. Средства компрессии в синхронном переводе с русского языка на английский / В.В. Сдобников // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Вып. 4 (11). – Н. Новгород: НГЛУ, 2016 – с. 125-137.
13. Сессия онлайн-форума «Давосская повестка дня 2021» [Электронный ресурс] –URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/64938> (дата обращения: 10.10.2021).
14. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А.Ф. Ширяев. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
15. Roelcke Th. Sprachliche Ökonomie/Kommunikative Effizienz. Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel / Th. Roelcke, Rajmund G. Piotrowski // Quantitative Linguistik: ein internationales Handbuch. – Berlin: Walter de Gruyter, 2005. – S. 775.

16. Special Address by Vladimir Putin, President of the Russian Federation at the Davos Agenda 2021. [Electronic resource]. – URL: <https://www.weforum.org/events/the-davos-agenda-2021/sessions/special-address-by-vladimir-putin-president-of-the-russian-federation> (accessed: 10.10.2021).
17. Vladimir Putin Press Conference Transcript After Meeting with Biden in Geneva. [Electronic resource]. – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/russian-president-vladimir-putin-press-conference-transcript-after-meeting-with-biden-english-translation/amp> (accessed: 10.10.2021).
18. Zipf G.K. Human Behavior and the Principle of Least Effort / G.K. Zipf – Cambridge, Massachusetts: AddisonWesley, 1949. – 573 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Boikov V.V. Raspreделение dliny slov v russkikh, angliiskikh i nemetskikh tekstakh [In the distribution of word length in Russian, German and English texts] [Electronic resource] / V.V. Boikov, N.A. Zhukova, L.A. Romanova. – URL: http://tverlingua.ru/archive/001/01_1-006.htm (accessed: 10.10.2021) [in Russian]
2. Visson L. Sinkhronnyi perevod s russkogo na angliiskii [Simultaneous translation from Russian into English] / L. Visson. – M.: R. Valent, 1999. – 243 p. [in Russian]
3. Gurin I.V. Problema rechevoi kompressii v sinkhronnom perevode. Podkhody i metody issledovaniya [The problem of speech compression in simultaneous translation. Approaches and methods of research] / I.V. Gurin // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological sciences. Questions of theory and practice] – Tambov: Gramota, 2008. – № 1 (1): Part. I. – P. 85-88. [in Russian]
4. Kolshanskii G.V. Paralingvistika [Paralinguistics] / G.V. Kolshanskii. – M., 1974, – 80 p. [in Russian]
5. Zubanova I.V. Prosto ubav' vody. O kompressii v sinkhronnom perevode [Just turn down the water. About compression in simultaneous translation] / I.V. Zubanova // Mosty. Zhurnal perevodchikov [Bridges. Translators' Magazine] – 2017. – № 2 (54). – P. 43–53. [in Russian]
6. Piotrovskii R.G. Informatsionnye izmereniya yazyka [Information dimensions of language] / R.G. Piotrovskii. – L., «Nauka», 1968. – 116 p. [in Russian]
7. Pogodina V.V. Resursy kompressii v sinkhronnom perevode [Compression resources in simultaneous translation] / V.V. Pogodina // Problemy yazyka i perevoda v trudakh molodykh uchenykh. [The problem of language and translation in the works of young scientists]. Issue. 9. – Nizhnii Novgorod: NGLU named after N. A. Dobrolyubov, 2012, – P. 111-114. [in Russian]
8. Pogodina V.V. Resursy kompressii kak faktora kachestva sinkhronnogo perevoda [Compression resources in simultaneous translation] / V.V. Pogodina // Problemy yazyka i perevoda v trudakh molodykh uchenykh. [The problem of language and translation in the works of young scientists] Issue. 10. – Nizhnii Novgorod: NGLU named after N. A. Dobrolyubov, 2013, – P. 84-88. [in Russian]
9. Pokrashenko N.A. Rechevaya kompressiya kak odna iz klyuchevykh strategiy sinkhronnogo perevoda [Speech compression as one of the key strategies for simultaneous translation] / N.A. Pokrashenko // Aktual'nye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka. Sbornik statej VIII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii molodykh uchenykh. V 2-h chastyah [Topical issues of philological science of the XXI century. Collection of articles of the VIII International Scientific Conference of Young Scientists. In 2 parts]. – Ekaterinburg: «Publishing House UMC UPI», 2019 – P. 232-236. [in Russian]
10. Pokrashenko N.A. Yazykovaya kompressiya v Twitter-kommunikacii [Language compression in Twitter communication] // Dajdzhest 2017 : sb. st. po materialam vypusnykh kvalifikacionnykh rabot studentov fakul'teta inostrannykh yazykov [Digest 2017 : collection of articles based on the materials of final qualifying works of students of the Faculty of Foreign Languages] / N.A. Pokrashenko. – Omsk, 2018. – P. 87–96. [in Russian]
11. Press-konferentsiya po itogam rossiisko-amerikanskikh peregovorov [Press conference on the results of the RussianAmerican negotiations]. [Electronic resource]. – URL: <https://clck.ru/baQaj> (accessed: 10.10.2021) [in Russian]
12. Sdobnikov V.V. Sredstva kompressii v sinkhronnom perevode s russkogo yazyka na angliiskii [Compression tools in simultaneous translation from Russian into English] / V.V. Sdobnikov // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izucheniya rechevoi deyatel'nosti [Theoretical and applied aspects of the study of speech activity]. Issue. 4 (11). – N. Novgorod: NGLU, 2016 – P. 125-137. [in Russian]
13. Sessiya onlain-foruma «Davoskaya povestka dnya 2021» [Session of the online forum Davos agenda 2021]. [Electronic resource] – URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/64938> (accessed: 10.10.2021) [in Russian]
14. Shiryaev A.F. Sinkhronnyi perevod: Deyatel'nost' sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda [Simultaneous translation: The activity of a simultaneous interpreter and the methodology of teaching simultaneous translation] / A. F. Shiryaev. – M.: Voenizdat, 1979. – 183 p. [in Russian]
15. Roelcke Th. Sprachliche Ökonomie/Kommunikative Effizienz. Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel/Piotrowski, Rajmund G. (Hgg.) [Linguistic economy/Communicative efficiency. Köhler, Reinhard/Altmann, Gabriel / Piotrowski, Rajmund G. (Hgg.)] / Th. Roelcke // Quantitative Linguistik: ein internationales Handbuch [Quantitative Linguistics: an international handbook]. – Berlin: Walter de Gruyter, 2005. – P. 775. [in German]
16. Special Address by Vladimir Putin, President of the Russian Federation at the Davos Agenda 2021. [Electronic resource]. – URL: <https://www.weforum.org/events/the-davos-agenda-2021/sessions/special-address-by-vladimir-putin-president-of-the-russian-federation> (accessed: 10.10.2021).
17. Vladimir Putin Press Conference Transcript After Meeting with Biden in Geneva [Electronic resource] – URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/russian-president-vladimir-putin-press-conference-transcript-after-meeting-with-biden-english-translation/amp> (accessed: 10.10.2021).
18. Zipf G.K. Human Behavior and the Principle of Least Effort / G.K. Zipf – Cambridge, Massachusetts: AddisonWesley, 1949. – 573 p.